

not introduce

not used Gen.

Def. Doc. # 272

Translated by
Defense Language Branch

Shorthand Record No. 3 of the Proceedings of the meeting of the 3rd Sub-Committee of the Budget Committee of the House of Pe~~re~~
(Affecting Ministries of Interior, Education and Welfare.) Held at 10.08 a.m. February 10, 1941 at the 76th Session of the Imperial Diet.

(OMITTED)

Viscount FUTAARA, Yoshinori:

"I, should like to make another interpellation on a quite different matter and it is about the ideal of our national inauguration. True, I have been ⁱⁿ doubt about it for a long time. It is a matter of no small importance. Recently the words HAKKO ICHIU are almost unconditionally being used. But as a matter of fact we find no such words in the rescript of Emperor Jimmu. What we find in it are the words 八紘萬宇 HAKKO O U TO NASA. Fundamentally Emperor Jimmu's ideal was in this," I will make a house (C.N. it is not clear whether it is a singular or plural) covering the firmament". Importance in it lies in the words "will make", as it involves the spiritual power or efforts for attaining it. But as time went on, the verb 作 (Nasan) has been replaced by the noun ichi(one), so as to read 八紘一宇 HA KKO ICHI or

Def. Doc. # 272

HAKI KO ICHIU. The Education Ministry, too is using this changed phrase. So is . . . the Bureau of Information of the Cabinet. Is it due to a certain specific reason that this change phrase is so used even by Government Offices? Or, is it simply because it is generally in use? Since this is a very important matter, I do necessarily want to receive a reply here right now. I shall be satisfied if the reply be made some day later on after a thorough being made".

Minister of State (HASFIDA, Kunihiko):

"I shall state now first a few words, about what I understand on that question. It seems to me that the phrase 八絃一字 HAK KO ICHIU began to be used since quite long ago. As for from when, I shall explain after a thorough study has been made. According to my present knowledge however, when Emperor Jimmu said 八絃ヲ字ト爲ス HAK KO O U TO NASU he had had in view, so far as his fundamental stand at that time is concerned, the notion that the 八絃 HAK KO (T.N. the world according to the older version) is 一字 I CHI U (T.N. one house according to the popular version), viz "the world is a house" It was from such a version that the phrase 八絃一字 HAK KO ICHIU began to be employed. So I interpret it. Thus, in my judgement the term 一字 ICHI is an ideology itself, while the phrase U TO NASU 字ト爲ス suggests an action of the thought, I shall, however, make a thorough study about this question, about how and when it began to be so used and wish to endeavor to adopt the correct one".

Def. Doc. # 278

C O R T I F I C A T E

I, KONDO Hideaki, Chief of the General Affairs Section,
Administrative office, House of Peers, hereby certify that the
enclosure of 2 papers in Japanese is a true copy of the short
Records No. 3 of the 3rd Sub-Committee Meeting of the Budget
Committee(Ministers of Interior, Education and Welfare) House
of Peers, 76th Session of the Imperial Diet which are in
the keeping of the Japanese Government (House of Peers)

/S/ KONDO Hideaki (Seal)

Tokyo, December 14, 21st year of Showa

I certify the above was signed in my presence

/S/ ONODERI Goichi (Seal)

Same Place, and same date

TRANSLATION CERTIFICATE

I, William E. Clarke, of the Defense Language Branch,
hereby certify that the foregoing translation described in the
above certificate is, to the best of my knowledge and belief,
a correct translation and is as near as possible to the meaning
of the original document.

/S/ William E. Clarke

Tokyo, Japan

Date 23 Jan 1947

not used

文書ノ出所竝ニ成立ニ關スル證明書

自分近藤英明ハ貴族院事務局庶務課長ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添付セラレタル日本語ニ依ツテ書カレ貳頁ヨリ成ル第十七六回帝國議會貴族院豫算委員第三分科會（内務省、農林省、厚生省）議事速記録第三號ト題スル書類ハ日本政府（貴族院）ノ保管ニ係ル公文書ノ抜萃ノ正確ニシテ眞實ナル寫シナルコトヲ證明ス

昭和二十一年十二月十四日

於 東京

近 藤 英 明

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

同 日 於 同 所

立會人 小野寺五一

昭和十六年二月十三日（木曜日）午前十時八分開會

中 略

○伯爵二荒芳徳君 私モウ一度違フ問題デチヨツト御伺ヒシテ見タイト
思ヒマス、ソレハ日本ノ聲國ノ理想ノ上カラ疑テ疑問ニ持ツテ居リマス
コトデ、可ナリ重要ナ事ナンデアリマスガ、近頃八紘一字ト云フ字ガモ
ウ治ド無條件デ便ハレテ居ルノデアリマシテ、八紘一字ト云フ字ハ神武
天皇ノ御詔勅ニハナイノデアリマシテ、八紘爲字ト云フ字ガアルノデア
リマス、ソレデ本來神武天皇ノ御理想ハアメノシタヲ毫ウテ字トスルト
云フ、其ノスルト云フ御意思、精神力、或ハ努力が必要ナノニ、何時ノ
間ニカ八紘一字ト云フ語呂ノ良イ用語ガ通用サレテ居ルノデアリマスガ、
是ハ文部省モ屢々御使ヒニナルヤウデアリ、又内閣情報局モ御使ヒ

ニナルヤウデアリマスガ、何カ特別ニ御考ガアツテ國便ヒニトツテ居ルノデアリマヒウカ、ソレトセ慣用サレテ居ルカラ、八絃一字ト云フ字ヲ使ツテ居ルノデアリマセウカ、ソレヲ御伺ヒ申上ゲタイト恩ヒマス、是ハ嘗要ナコトデアリマスカラ、或ハ仰研究誠イテモ宜イト思ヒマス
○國務大臣ヘ橋田邦彦君　私ノ理解シテ居リマスルダケヲチヨツト簡單ニ申上ゲテ覺キマスガ、八絃一字ト云フ言葉ガ用ヒ出サレタノハ相當古クハナイカト存ジマスガ、ハツキリシタコトハ申上テラレマヒヌカラ、ソレハ何レ研究シタ上ニ申上ゲタイト恩ヒマスガ、今私ノ考ヘテ居リマス所デハ、神武天皇ハ八絃二字ト爲スト仰セラレク混本ノ國立場ノ中ニ、矢張り八絃ハ一字アルカラト云フ御心持ノアツタト拜察サレルト云フ意味カラ、八絃一字ト云フ言葉ヲ用ヒ始メタト解釋シテ居ルノデアリマシテ、一字ト云フノハ、デアリマスカラ遺念デアリ、字ト爲スト云フコトハ思想ノ勘キデアルト、斯ウ解釋シテ居ルノデアリマスガ、其ノ點ニ付キマシテハ十分出所ナリ用ヒ方ナリテ研究致シマシテ、正シキニ向ハセルマウニ致シタイト思ヒマス